

Buchneuerscheinung 新刊

Reisen zu Musils Futterplätzen ムージルの餌場への旅

Oliver Pfohlmann , 16. Dezember 2011 18:48 オリヴァー・プフォールマン

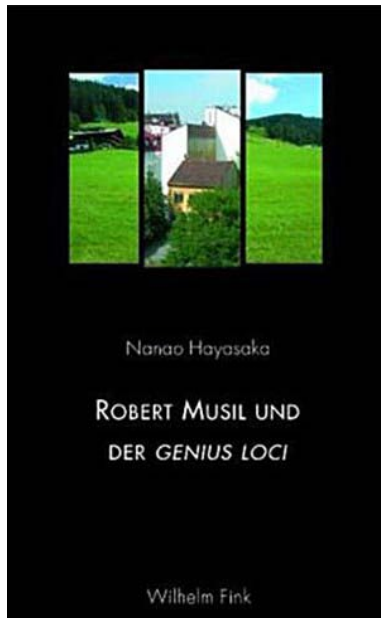


Foto: Wilhelm Fink Verlag

Nanao Hayasaka, "Robert Musil und der Genius Loci. Die Lebensumstände des 'Mannes ohne Eigenschaften'". € 49,90 416 Seiten. Wilhelm Fink, München 2011

Erinnerungsorte und Lebensumstände: Ein Germanist aus Japan hat sich auf die Spuren des "Mannes ohne Eigenschaften" gemacht 縁の地と生活環境：日本のゲルマニストが『特性のない男』を追跡した

Wien, Dresdner Straße: ein japanischer Germanist auf Spurensuche auf dem Gelände einer Firma für Altmetallrecycling. Hier stand einst das Magazin einer Speditionsfirma, in dem in den Kriegsjahren die Möbel, Bücher, Bilder und Manuskripte Robert Musils und seiner Frau Martha eingelagert - und prompt von einer Bombe getroffen wurden. Was von den Manuskripten übrigblieb, dürfte im Nachkriegswien zum Heizen verwendet worden sein, enttäuscht der Firmenvertreter seinen Besucher - der zum Schluss fragt, wie viele Musilforscher denn schon vor ihm hier gewesen wären. [ウィーン、ドレスデン通り。古金属回収業者の敷地を、日本のゲルマニストが調査に訪れた。かつてここに運送会社の倉庫があり、そこには戦時中ローベルト・ムージルとマルタ夫人の家具、書籍、絵画や草稿が保管されていた——発の爆弾が命中した。残った草稿も、戦後のウィーンでは燃料に充てられたであろう。古金属業者はそう言って訪客をがっかりさせた。彼は最後にこう質問した、わたしの前にここに来たムージル研究家は何人いますか？](#)

Man merkt die Befriedigung, mit der Nanao Hayasaka die Antwort ("Sie sind der erste") notiert, sie ist nur zu berechtigt: Seit Jahrzehnten erforscht der Literaturprofessor aus Tokio Erinnerungsorte, Schauplätze und Lebensumstände des Dichters und hat dabei wichtige Primärquellen entdeckt wie das Tagebuch von Musils Großmutter Aloisia. In Brünn suchte Hayasaka nach Zeugnissen von Musils proletarischer Geliebter Herma Dietz; er reiste nach Schladming und Filzmoos, wo der Dichter im Sommer 1900 sein "Valerie-Erlebnis" hatte, wanderte durchs Fersental, wo Musil 1915 sein Kakanien gegen Italien verteidigte, oder rekonstruiert die Lebensumstände des Ehepaares in der Wiener Rasumofskygasse 20. その答え(「あなたが最初です」)を早坂七緒は、あきらかに充足感をもって書き留めている。その充足感はじつに、あまりにも当然のことである。数十年にわたって東京の文学科教授はムージルの縁の地、作品の舞台や生活環境を調査し、祖母アロイジアの日記などの重要な一次資料を発見してきた。ブリュンではムージルの貧困層出身の恋人ヘルマ・ディーツの証拠を捜し、またムージルが1900年夏に「ヴァレリー体験」をもったシュラートミングとフィッツモースへと旅した。さらにムージルが1915年にイタリアに対してカカーニエンを防衛したフェルゼン谷まで足を伸ばし、あるいはウィーンはラズモフスキー街20番のムージル夫妻の生活環境を再構成した。

Die Ergebnisse seiner Recherchen liegen nun gesammelt vor - mit vielen Fotos und Karten eine Schatzkammer nicht nur für Musilianer, sondern auch ein faszinierendes Exempel für jenen "topographical turn" in der Literaturwissenschaft, den Barbara Piatti in Die Geographie der Literatur (2008) konstatierte. Doch sind Orte und Räume für das Verständnis literarischer Fiktionen, zumal denen Musils, überhaupt wichtig? いま彼の調査研究の結果はまとめて出版された。多数の写真や地図とともにムージル研究家にとっての宝庫であるだけではない。バルバラ・ピアッティが「文学の地理学」(2008年)で確証した、文学研究における「地誌学的転回(topographical turn)」の魅力的な一例でもある。ところで、場所や空間はフィクション、とりわけムージルの創作の理解にとって、およそ重要なのだろうか？

Im Mann ohne Eigenschaften heißt es gleich zu Beginn, dass die Handlung zwar in der "Reichshaupt- und Residenzstadt Wien" spiele - dass konkrete Orte in der Moderne aber gleichgültig, da austauschbar geworden seien? "Die Überschätzung der Frage, wo man sich befinde, stammt aus der Hordenzeit, wo man sich die Futterplätze merken musste", erklärt der Erzähler - doch reicht der Hinweis auf Musils berühmte Ironie, um zu wissen, dass dies eben nur die halbe Wahrheit ist. 『特性のない男』の冒頭ですぐに、ストーリーは「首都にして帝都ウィーン」で展開されるが、具体的な場所はモデルネにおいてはどうでもよい、交換可能になったのだから、とあるではないか? 「自分がどこにいるか、という問題の過大評価は、遊牧民時代の名残であって、餌場を覚えておく必要があったからにすぎない」と作者は説明している。とはいえ、これが真実の半面を語るだけであることを悟ってもらうには、ムージルのイロニーを示唆するだけで充分だ。

Seit Karl Corinos Musil-Biografie weiß man, wie sehr sich die Texte dieses Autors der Realität bedienen, nicht nur in Hinblick auf Figuren und ihre realen Vorbilder. カール・コリーノの『ムージル 伝記』以来、この作家のテキストがどれほど現実の素材を利用して来たかは周知のことである。登場人物とその実際のモデルに限った話ではない。

Die Spannung zwischen Realität und Fiktion lässt sich erst ausloten, wenn man das Modell kennt - wie die Militär-Oberrealschule Mährisch-Weißkirchen, die in den Verwirrungen des Zöglings Törless als "berühmtes Konvikt" aufscheint. Nicht frei von Komik ist Hayasakas Bericht, wie ihm von Ortskundigen gleich drei Modelle für das Haus der Prostituierten Bozena gezeigt werden. (Oliver Pfohlmann, DER STANDARD/ALBUM – Printausgabe, 17./18. Dezember 2011) 素材の実態とフィクションとの張りつめた関係は、モデルを熟知して初めて計測可能になる。たとえば『生徒テルレスの混乱』で「高名な寄宿学校」として現われる、メーリッシュ・ヴァイスキルヒェン陸軍上級実科学校がそうである。早坂の報告には、笑いを誘う部分もある。娼婦ボジェナの館のモデルとして、郷土研究者たちから3つも候補が挙げられるのがその一例である。(オリヴァー・プフォーلمان、スタンダード新聞アルバム、印刷発行 2011 年 12 月 17 日、18 日。)